

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 29

AGREEMENT

BETWEEN THE

GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERN-
MENT OF YUGOSLAVIA REGARDING COMPENSATION FOR
BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED
BY YUGOSLAV MEASURES OF NATIONALISATION, EXPRO-
PRIATION, DISPOSSESSION AND LIQUIDATION.

(With Exchanges of Notes)

Signed at London, December 23, 1948

Effective December 23, 1948

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 29

ACCORD

ENTRE LE

GOVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'INDEMNISA-
TION POUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITAN-
NIQUES ATTEINTS PAR LES MESURES DE NATIONALISA-
TION, D'EXPROPRIATION, DE DÉPOSSESSION ET DE
LIQUIDATION PRISES PAR LA YOUGOSLAVIE

(Suivi d'échanges de notes)

Signé à Londres, le 23 décembre 1948

En vigueur le 23 décembre 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.

KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

53 823 228

b 3187123

32 756 511

b 163317x 43 208 73

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY YUGOSLAV MEASURES OF NATIONALISATION, EXPROPRIATION, DISPOSSESSION AND LIQUIDATION.

Signed at London, December 23, 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Government of Yugoslavia"),

Desiring to make a final settlement between them of claims with respect to British property, rights and interests affected by various Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession, liquidation or any restrictive measures of a similar kind, in and with respect to such property, rights and interests (hereinafter referred to as "various Yugoslav measures"),

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

(a) The Government of Yugoslavia shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of four and one-half million pounds sterling (£4,500,000) of which four hundred and fifty thousand pounds sterling (£450,000) shall be paid as soon as possible but not later than one year after the signature of the Anglo-Yugoslav Money and Property Agreement.* The terms and conditions of payment of the remaining four million and fifty thousand pounds sterling (£4,050,000) shall be agreed between the Contracting Governments during the negotiations for a long-term trade agreement which shall be entered into at an early date.

(b) The said sum shall be deemed to represent the aggregate value of all British property affected by various Yugoslav measures and shall be paid by the Government of Yugoslavia free from any deduction or obligation of any kind.

ARTICLE II

(a) The Government of the United Kingdom shall accept payment of the said sum of four and one-half million pounds (£4,500,000) in full satisfaction and discharge of all claims of British nationals arising, on or before the date of signature of the present Agreement, out of various Yugoslav measures affecting British property.

(b) In consideration of the payment by the Government of Yugoslavia of the said sum of four and one-half million pounds (£4,500,000) in accordance with the provisions of Article I of the present Agreement, the Government of the United Kingdom on their own behalf and on behalf of British nationals shall release the Government of Yugoslavia from all liability, including liability for payment to British nationals, in respect of the claims mentioned in paragraph (a) of this Article.

(c) The provisions of this Article shall apply to all such claims whether they are made or presented before or after the date of signature of the present Agreement.

* "British Treaty Series No. 3 (1949)," Cmd. 7601.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'INDEMNISATION POUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BRITANNIQUES ATTEINTS PAR LES MESURES DE NATIONALISATION, D'EXPROPRIATION, DE DÉPOSSESSION ET DE LIQUIDATION PRISES PAR LA YOUGOSLAVIE.

Signé à Londres, le 23 décembre 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé "le Gouvernement du Royaume-Uni") et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie (ci-après appelé "le Gouvernement de Yougoslavie"),

Désireux de régler définitivement entre eux les réclamations relatives aux biens, droits et intérêts britanniques atteints par diverses mesures de nationalisation, d'expropriation, de dépossession et de liquidation ou des mesures restrictives similaires prises par la Yougoslavie à l'égard de ces biens, droits et intérêts (ci-après désignées par l'expression "diverses mesures yougoslaves"),

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

a) Le Gouvernement de Yougoslavie paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de quatre millions et demi de livres sterling (£4,500,000) dont quatre cent cinquante mille livres sterling (£450,000) seront versées aussitôt que possible et au plus tard un an à dater de la signature de l'Accord anglo-yougoslave relatif à des fonds et biens.* Les conditions de paiement du reliquat de quatre millions cinquante mille livres sterling (£4,050,000) seront convenues entre les Gouvernements contractants au cours des négociations visant un accord commercial à long terme qui seront entamées sous peu.

b) Ladite somme sera censée représenter la valeur globale de tous les biens britanniques atteints par diverses mesures yougoslaves et sera versée par le Gouvernement de Yougoslavie, exempte de toute déduction ou obligation que ce soit.

ARTICLE II

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera le versement de ladite somme de quatre millions et demi de livres sterling (£4,500,000) en paiement intégral et pour acquit de toutes réclamations de ressortissants britanniques découlant, à ou avant la date de la signature du présent Accord, de diverses mesures yougoslaves intéressant les biens britanniques.

b) En retour du versement par le Gouvernement de Yougoslavie de ladite somme de quatre millions et demi de livres sterling (£4,500,000) conformément aux dispositions de l'article I du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni, en son nom et au nom des ressortissants britanniques, libérera le Gouvernement yougoslave de toute obligation, y compris celle d'effectuer des versements à des ressortissants britanniques relativement aux réclamations mentionnées au paragraphe a) du présent article.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront à toutes les réclamations de cette nature, qu'elles soient formulées ou présentées avant ou après la date de la signature du présent Accord.

* Voir "Recueil des Traités de la grand Bretagne 1949 N° 3," Cmd. 7601.

ARTICLE III

(a) In consideration of the global settlement under the present Agreement the Yugoslav Government waive all claims on their own behalf or on behalf of Yugoslav nationals (including juridical persons) arising out of debts due from the Government of the United Kingdom or from British nationals incurred in the course of the business in which British property was used.

(b) The Government of the United Kingdom likewise waive all claims on their own behalf or on behalf of British nationals arising out of debts so incurred and due from the Government of Yugoslavia or from Yugoslav nationals (including juridical persons).

ARTICLE IV

(a) For the purposes of the present Agreement, "British property" shall mean all property, rights and interests affected by various Yugoslav measures which, on the date of the relevant measure or measures, were owned directly or indirectly, in whole or in part, by British nationals, to the extent to which they were so owned.

(b) For the purposes of the present Agreement, "British nationals" shall mean—

- (i) Physical persons who are British subjects or British protected persons belonging to any of the territories mentioned in sub-paragraph (ii) of this paragraph, and their heirs and legal representatives; and
- (ii) Companies, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or *Canada*, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon, or in any territory for the foreign relations of which the Government of any of the aforesaid countries is at the date of signature of the present Agreement responsible.

ARTICLE V

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London, in duplicate, this 23rd day of December, 1948.

ERNEST BEVIN
A. G. BOTTOMLEY
O. M. CICMIL
S. KOPČOK

ARTICLE III

a) En retour du règlement global prévu par le présent Accord, le Gouvernement yougoslave renonce en son propre nom ou au nom des ressortissants yougoslaves (y compris les personnes morales), à toutes réclamations résultant de dettes, dues par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par des ressortissants britanniques, qui ont été contractées dans le cours de l'exploitation pour laquelle les biens britanniques étaient employés.

b) De même, le Gouvernement du Royaume-Uni renonce, en son propre nom ou au nom des ressortissants britanniques, à toutes réclamations résultant de dettes ainsi contractées et dues par le Gouvernement de Yougoslavie ou par des ressortissants yougoslaves (y compris les personnes morales).

ARTICLE IV

a) Aux fins du présent Accord, l'expression "biens britanniques" signifiera tous biens, droits et intérêts atteints par diverses mesures yougoslaves et qui à la date de la ou des mesures pertinentes, appartenaient directement ou indirectement, en totalité ou en partie, à des ressortissants britanniques, dans la mesure où ils leur appartenaient.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression "ressortissants britanniques" signifiera:

i) des personnes physiques qui sont sujets britanniques ou des protégés britanniques appartenant aux territoires mentionnés dans l'alinéa (ii) du présent paragraphe, ainsi que leurs héritiers et représentants juridiques; et

ii) des sociétés, firmes et associations incorporées ou constituées sous l'empire des lois en vigueur dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou du *Canada*, du Commonwealth d'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union de l'Afrique du Sud, de l'Inde, du Pakistan, de Ceylan, ou dans tout autre territoire dont les relations extérieures relèvent de l'un quelconque des pays susmentionnés à la date de la signature du présent Accord.

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Londres, en double exemplaire, ce 23e jour de décembre 1948.

ERNEST BEVIN
A. G. BOTTOMLEY
O. M. CICMIL
S. KORČOK

EXCHANGE OF NOTES

No. I

Mr. Ernest Bevin to M. Stanislaw Kopčok

FOREIGN OFFICE,

23rd DECEMBER, 1948.

SIR,

In amplification of the Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation, signed this day, I have the honour to inform you that during the course of the discussions which have preceded the conclusion of the Agreement the following understandings have been reached:—

- (1) It is understood that the sum of £4,500,000 which will be paid as compensation for British property (as defined in Article IV of the Agreement) includes all claims concerning such property of British nationals (excluding the claim of Messrs. Guinness Mahon Executor and Trustee Company Limited) presented to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia through diplomatic channels or the Yugoslav Trade Delegation during negotiations from February 1946 up to the date of this letter and all other such claims subsequently received.
- (2) It is understood that the sum of £450,000 will be paid primarily so far as possible from assets released in accordance with the Anglo-Yugoslav Money and Property Agreement signed in London on 23rd December, 1948.

2. I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. If they are likewise acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, &c.

ERNEST BEVIN.

No. II

M. Stanislaw Kopčok to Mr. Ernest Bevin

TRADE DELEGATION IN LONDON OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

23rd December, 1948.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd December,

ÉCHANGE DE NOTES

N° I

M. Ernest Bevin à M. Stanislav Kopčok

FOREIGN OFFICE,

le 23 décembre 1948

MONSIEUR,

Pour faire suite à l'Accord, signé ce jour, concernant l'indemnisation pour les biens, droits et intérêts britanniques atteints par les mesures de nationalisation, d'expropriation, de dépossession et de liquidation prises par la Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des pourparlers qui ont précédé la conclusion de l'Accord, on s'était mis d'accord sur les points suivants:

- 1) Il est entendu que la somme de £4,500,000 qui sera versée comme indemnité pour les biens britanniques (désignés à l'Article IV de l'Accord) comprend toutes les réclamations concernant lesdits biens de ressortissants britanniques (à l'exclusion de la réclamation de Messrs. Guinness Mahon Executor and Trustee Company Limited) qui ont été présentées au Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie par voie diplomatique ou par l'entremise de la Délégation commerciale yougoslave au cours des pourparlers de février 1946 jusqu'à la date de la présente lettre et sur toutes les autres réclamations similaires reçues ultérieurement.
- 2) Il est entendu que la somme de £450,000 sera versée tout d'abord autant que possible à même les biens débloqués conformément à l'Accord anglo-yougoslave concernant des fonds et biens, signé à Londres le 23 décembre 1948.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agrée les dispositions précitées. Si le gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie les agrée également, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constatant officiellement l'entente des deux Gouvernements sur les points mentionnés.

J'ai l'honneur d'être, etc.,

ERNEST BEVIN

N° II

M. Stanislav Kopčok à M. Ernest Bevin

DÉLÉGATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE À LONDRES

le 23 décembre 1948

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre, ainsi conçue:

of which the text follows:—

(See Note N° I)

2. I have the honour to confirm that the provisions set out in your note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and that they agree that that note and the present reply shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, &c.

S. KOPČOK.

No. III

Mr. Ernest Bevin to M. Stanislav Kopčok

FOREIGN OFFICE

23rd December, 1948.

SIR,

In amplification of the Agreement regarding compensation for British property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation, signed this day, I have the honour to inform you that during the course of the discussions which have preceded the conclusion of the Agreement the following understandings have been reached:—

It is understood that the Agreement has been signed prior to the receipt of the concurrence of the Government of the Union of South Africa to the text of the Agreement and that on receipt of such concurrence the Agreement shall also apply to the Union of South Africa in the same manner as if the Government of the Union of South Africa had concurred on or before the date on which the Agreement came into force. It is further understood that in the event of the Government of the Union of South Africa not concurring to the text of the Agreement, the Governments of the United Kingdom and of Yugoslavia will consult with each other concerning the action to be taken.

2. I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. If they are likewise acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, etc.

ERNEST BEVIN.

(Voir Note N° I)

2. J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie agréé les dispositions énoncées dans votre note et qu'il consent à ce que cette note et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'entente des deux Gouvernements sur les points mentionnés.

J'ai l'honneur d'être, etc.

S. KOPČOK

N° III

M. Ernest Bevin à M. Stanislav Kopčok

FOREIGN OFFICE

le 23 décembre 1948

MONSIEUR,

Pour faire suite à l'Accord, signé ce jour, concernant l'indemnisation pour les biens, droits et intérêts britanniques atteints par les mesures de nationalisation, d'expropriation, de dépossession et de liquidation prises par la Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des pourparlers qui ont précédé la conclusion de l'Accord, on s'était mis d'accord sur les points suivants :

Il est entendu que l'Accord a été signé avant qu'ait été reçue l'approbation de son texte par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud et qu'à la réception de cette approbation l'Accord s'appliquera aussi à l'Union de l'Afrique du Sud de la même façon que si le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud avait approuvé l'Accord à ou avant la date où il est entré en vigueur. Il est en outre entendu qu'au cas où le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud n'approuverait pas le texte de l'Accord, les Gouvernements du Royaume-Uni et de Yougoslavie se consulteraient au sujet des mesures à prendre.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agréé les dispositions précitées. Si le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie les agréé également, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constatant officiellement l'entente entre les deux Gouvernements sur les points mentionnés.

J'ai l'honneur d'être, etc.,

ERNEST BEVIN

No. IV

M. Stanislav Kopčok to Mr. Ernest Bevin

TRADE DELEGATION IN LONDON OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

23rd December, 1948.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd December of which the text follows:—

(See Note No. III)

2. I have the honour to confirm that the provisions set out in your note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and that they agree that that note and the present reply shall be regarded as placing on formal record the understanding of the two Governments in the matters referred to.

I have, etc.

S. KOPČOK.

M. Stanislav Kopčok à M. Ernest Bevin

DÉLÉGATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE
DE YOUGOSLAVIE À LONDRES

le 23 décembre 1948

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre, laquelle était ainsi conçue:

(Voir Note N° III)

2. J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie agréé les dispositions énoncées dans votre note et qu'elle consent à ce que cette note et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'entente des deux Gouvernements sur les points mentionnés.

J'ai l'honneur d'être, etc.

S. KOPČOK

RECUEIL DES TRAITÉS

N° 30

PROTOCOLES ADDITIONNELS

CONCERNANT

L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DORANIERS ET LE COMMERCE DU

30 OCTOBRE

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01016118 3

Signé à Genève le 14 septembre 1948



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., P.C., F.R.S.C.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF PATENT PRINTING
1948

33 819 505

42-215-171

38593x

